

译文

主编 / 岳扬烈 肖 章

*Dictionnaire
Français-Chinois des
Locutions et
Proverbes*

法汉成语
词典



上海译文出版社

译文

*Dictionnaire
Français-Chinois des
Locutions et
Proverbes*

法汉成语词典

主编 / 岳扬烈 肖章



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

法汉成语词典/岳扬烈,肖章编. —上海:上海译文出版社,1999.5(2000.12重印)

ISBN 7-5327-2067-5

I. 法... II. ①岳... ②肖... III. ①法语-成语词典②成语词典-法、汉 IV. H323.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 55582 号

法汉成语词典

岳扬烈 肖章 主编

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷七厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 12.75 插页 5 字数 650,000

1999 年 5 月第 1 版 2000 年 12 月第 2 次印刷

印数:5,001—10,000 册

ISBN 7-5327-2067-5/Z · 089

定价:16.80 元

前 言

时代向前发展，语言随之发展，一些词语在使用上有了变化，并有不少新语产生。随着改革开放的不断深化和对外交流的日益频繁，国内现有的法语成语方面的辞书已不能适应广大法语工作者和读者的需求。鉴此，我们参考国外各类有关法语成语的辞书，编写了这本《法汉成语词典》，为读者提供一本较新且实用的法语工具书。缺点在所难免，希望不吝指教。

编 者

1999年2月于上海

1999.2.15

体例说明

一 本词典收有现代法语惯用语、俚俗语、谚语以及固定短语词组等成语词条约7000条。

二 词典内的词目和词条均按词首字母顺序排列。

三 各词目先列出法语原文,接着在词目下列出所隶属于它的词条及其相应的汉语释义,然后列举法语例句并提供汉译。

四 为了便于查阅,词目和词条均用黑正体印刷;而所举例句,则全用一般正体字母印刷,使之有较明显的区别。若在同一词条下举有两个以上例句时,则分先后列出。

五 各词条的汉语释义结尾标上冒号,以引出例句。

六 同一词条的释义中,意义相近的用逗号隔开,意义差异较大或不同的用分号隔开。有些释义中几个意义相近的词,因与其所搭配的词均属同一类词,如“支持某人”,“支援某人”,“帮助某人”,则用顿号将各个意义相近的词隔开,而将其所搭配的同义词“某人”,前两个省去,只保留最后一个搭配的词,如“支持、支援、帮助某人”。

七 词条中凡属于谚语或句义较明确,少量独立的完整句和某些固定搭配的词组,除列出其相应的汉语释义外;则不另举例说明。

八 本词典所用的符号:

(a) 圆括号()表示:

1. 可省略不用的词,或可加上去的词,或单复数可以换用的词。
如: **apporter (de) l'eau au moulin de qn** 圆括号中的 **de** 省略不用也可。(tout) **d'un bloc** 圆括号中的 **tout** 表明是可以加上去的词。**à telle(s) enseigne(s) que...** 此词组既可用单数表现,也可用复数。
2. 可以与词条相搭配的词或词组。如: **Il n'y a pas le feu (à la maison)**
(en) avoir l'eau à la bouche
faire tenir (qn) en échec (à qn) la courte échelle
avoir le feu sacré (pour...)
(se) partager le gâteau
3. 可以换用另一词或另一表达方式而其意义基本相同,一般在括号中都标有法语斜体字母“ou”,表明“或用”之意;此外也常用等同号“=”表示。如:
faire (ou mettre) des facons
tirer (ou toucher) à sa (ou à la) fin
La goutte d'eau cave la pierre. (= Goutte à goutte l'eau

creuse la pierre.)

Il n'est pas pire eau que l'eau qui dort. (= Il faut se méfier de l'eau qui dort.)

4. 本词条应参见另一词条, 括号内标有用法语斜体字母写的 voir 的略语 *v.*。如:

coup de filet (*v. coup*)

5. 指明例句的作者和出处。作者姓名用正体字母印刷, 出处的书名、报刊名称或文章标题用斜体字母印刷。如: (Stendhal, *Le Rouge et le noir*), (*L'Humanité*)

6. 词条在释义方面的补充说明, 或例句译文中对某词的注释。有的还在括号内标出“意即”、“意指”、“指”、“或”、“如”、“喻”等字样。如: Tandis que Rougon et sa clique partageaient le gâteau, on le flanquait à la porte. 当鲁贡和他的那帮人在分赃时, 有人却把他(指若尔甘)赶出门外。

Le pied lui a glissé. [转]他在即将成功时出了岔子。(喻: 功败垂成)

Le gland ne devient pas chêne en un jour. [谚]橡栗并非一天就能变成橡树。(意指难办的事, 需要时间和劳力)

Goutte à goutte on emplit la cave. [谚]涓滴盈窖。(喻: 聚沙成塔)

faire la grimace [转](表示厌恶、不高兴而)撇嘴, 蹙眉

échapper comme une anguille 滑如鳗鱼(指说话、行事十分圆滑, 不会让人抓住把柄)

faire un nouveau bail avec la vie 与生命重新订约(意即: 起死回生)

à la barbe de 在某人的眼皮(或鼻子)底下(意指当着某人的面)

ramener au bercail [转](使人弃邪归正)引人重走正路

7. 词条中的某词换上括号中的词, 即可成两种相反的释义。如:

de bon (mauvais) aloi [转]好(坏)的, 善意(恶意)的, 优质(劣质)的。

bien (mal) mener sa barque [转]善于(不善于)处理事务。

- (b) 方括号 [] 表示词条使用时所属释义的范围、文体、色彩及专业类别。如:

[转]、[俗]、[谚]、[学生用语]等。

- 九 本词典中所用的法语略语:

v. = voir 参见

qn = quelqu'un 某人

qch = quelque chose 某事或某物

- 十 本词典中所用的汉语略语:

[口] 口语, [俗] 俚俗语, [转] 转义等其他少数专用语, 则直接注明。如: [圣经用语]、[士兵用语]、[大学生用语]等。

A

A

démontrer (ou établir, prouver) par A plus B [俗]清楚地说明,如数学般精确地证实、证明:

Vous ne me croyez pas lorsque je vous dis que le café n'est pas bon pour les jeunes enfants? Un médecin pourrait pourtant vous le prouver par A plus B. 我说给小孩子喝咖啡没有好处,你不相信吗?但医生能一清二楚地向你说明这个道理。

de A à Z (= de A jusqu'à Z) 自始至终;从头到尾;完完全全:

Je n'aime pas ces romanciers qui se croient obligés de raconter tout ce que leur présente leur imagination, de tout décrire, de A jusqu'à Z, sans omettre le moindre détail. 我不喜欢那种把想象到的一切,完完全全地、一点不遗漏地讲述和描写出来的小说家。

ne savoir ni A ni B [俗]目不识丁;不识一丁:

Un homme du jour qui ne sait ni A ni B! C'est à mourir de rire. 一个当代名人目不识丁!真要笑死人。

Qui dit A dit (ou doit dire) B. [谚]有其一必有其二。

abandon

parler avec abandon 推心置腹地说:

Hélas, à qui eût-il parlé avec abandon? Il n'avait pas un ami. (R. Martin du Gard, *Les Thibault*) 唉,他能对谁推心置腹地说?他没有一个朋友。

abandonner

abandonner (ou lâcher) la (ou sa) proie pour l'ombre 为想象中的利益而放弃手上的实利(喻:舍弃实利而去水中捞月):

Pourquoi vous exilez aux Etats-Unis? Vous avez une bonne situation, vous vivez bien. Qui vous dit que vous ferez mieux là-bas et que vous ne lâchez pas la proie pour l'ombre? 你为什么非要出国到美国去?你有较好的工作,生活也不错。难道你到那儿一定会更好,而不是去水中捞月?

abattis

numéroter ses abattis [俗](发生事故或殴斗后)检查自己的手足有无损伤:

Je me suis mis réellement à numéroter mes abattis: le bras droit, le gauche...(Revue de Paris) 我真的开始触摸我的四肢,检查有没有损伤,右臂左臂……

abattre

abattre son jeu [俗]摊牌(意指亮出自己的计划或意图):

Pour résoudre la question, il n'y avait pas d'autre moyen, il me fallait abattre mon jeu. 为了解决问题,没有别的办法,我只好摊牌。

Petite pluie abat grand vent. [谚]细雨止狂风。(意指一件小事能平息大怒)

abcès

crever (ou vider) l'abcès [转]根除祸患:

Après avoir découvert ces scandales dans l'administration, le gouvernement a décidé de crever l'abcès: il a nommé une commission ayant pleins pouvoirs pour faire enquête. 在行政部门暴露出这些丑闻以后,政府下定决心要根除祸患,为了进行调查,政府任命了一个全权委员会。

abîme

L'abîme appelle l'abîme. [谚]祸不单行。

Le cœur d'un homme est un abîme. [谚]人心难测。

abîmer

abîmer (arranger) le portrait à qn [俗]打得某人鼻青脸肿;毁某人面容:

Quoi? Il t'a abîmé le portrait et tu as avalé la pilule! 怎么?他打得你鼻青脸肿,而你却忍气吞声!

aboi

être aux abois [转]陷于绝境(喻:穷途末路):

Ruiné, dévasté, n'ayant plus ni munitions ni vivres, le pays était aux abois, et le gouvernement a demandé l'armistice. 断垣残壁,全遭破坏,弹尽粮绝,国家陷于绝境,于是政府请求停战。

mettre qn aux abois 逼得某人走投无路:

La crise économique a entraîné un profond bouleversement politique, qui a mis les politiques aux abois. 经济危机引起了政治大动乱,逼得政客们走投无路。

abondance

Abondance de bien(s) ne nuit pas. [谚]多多益善。

parler avec abondance 从容不迫、十分流利地说(意指伶牙俐齿):

Elle parlait avec une certaine abondance, qui n'était point seulement du bavardage féminin... (H. Murger, *Le Dernier rendez-vous*) 她说话口齿伶俐,一点也不喋喋不休,一味饶舌。

parler d'abondance 说得口若悬河:

Il parlait au hasard d'abondance. (E. Zola, *La Bête humaine*) 他随便说什么都能说得口若悬河。

abonder

Ce qui abonde ne vicie. [谚]理多无妨。(意指诉讼中多提出理由并不碍事)

aborder

aborder à bon port 平安抵达;(经过许多波折后)得到安逸生活:

À quoi riment ces meubles d'acajou et de noyer, ces commodes ventruées garnies de bronze? Lui s'est contenté toute sa vie d'une couchette et d'un placard dans un poste d'équipage, ce qui ne l'a empêché d'aborder à bon port. (J. Fréville, *Plein vent*) 这些用桃花心木和胡桃木做的家具,这些侧边凸形的、有青铜装饰的五斗橱有什么用呢?他一生就满足于在船员舱里睡小床和用壁橱,但这并没有妨碍他得到安逸的生活。

aboutissant

connaître (ou savoir) tous les tenants et aboutissants d'une affaire [转]了解事情的来龙去脉、细微末节:

C'est une affaire de fraude, il y a eu des pots de vin; nous avons besoin de connaître tous les tenants et aboutissants de cette affaire. 这是一件诈骗案,而且还有行贿现象,我们需要了解这案子的所有来龙去脉。

aboyer

Les chiens aboient, la caravane passe. [谚]任凭群犬狂吠,商队依然前进。(喻:任其喧嚣,我行我素。)

Tous les chiens qui aboient ne mordent pas. [谚]吠犬不都咬人。(反义:咬人的狗不一定都叫)

absence

briller par son absence 缺席得很突出(意指十分令人注目地不到场):

Malgré la tempête, tous les élèves étaient en classe, mais le professeur, lui, brillait par son absence. 虽然有暴风雨,所有学生还是都来上课了,但教师却没有到,这十分引人注目。

partir pour l'absence éternelle 一去不复返(意指离开人世):

À ce banquet, toutes les places n'étaient point occupées, et ceux-là dont les noms nous vinrent sur les lèvres étaient partis pour l'absence éternelle. (H. Murger, *Le Dernier rendez-vous*) 在这个宴会上,席位并没有全部坐满,有不少我们口头上说得有名字的人已经离开人世了。

absent

Les absents ont toujours tort. [谚]不在场的人总是错的。(因为无法辩解)

absinthe

faire l'absinthe [俗]唾沫四溅:

Et avec cela, quand elle ouvrait la bouche pour jaser, elle faisait l'absinthe. (J.-K. Huysmans, *Les Sœurs Vatard*) 此外,她一开口就喋喋不休,唾沫四溅。

abstenir

Dans le doute, abstiens-toi! [谚]吃不准少开口!拿不准你别干!

Dans le doute, abstiens-toi! Proverbe français, ce me semble? Dans le doute, éclaire-toi! Et la lumière faite, protège les bons, tape sur les autres. (C. Farrière, *L'Homme qui assassina*) 拿不准你别干!好像法国有这样一句谚语吧?拿不准,你要把它弄明白!而弄明白后,就要保护好人,打击坏人。

abuser

Usez, mais n'abusez pas. [谚]用得其所。(意指要有分寸地用,而不滥用)

acabit

de (ou du) même acabit 同属一类,一丘之貉:

Il a remporté une éclatante victoire, mais les sondages d'opinion et autres prophètes de même acabit annonçaient une défaite écrasante. 他获得了辉煌胜利,可是那些民意测验和其他同属一类的占卜却预言是一次惨败。

accepter

accepter qch pour argent comptant (v. argent)

accommodement

Un mauvais accommodement (ou arrangement) vaut mieux qu'un bon procès. [谚]勉强和解总比上法院打官司好。(意指:面和心不和比真的吵起来好)

accorder

s'accorder (ou être, s'entendre, vivre) comme chien et chat 经常争吵,难以和睦相处:

Lorsque le père et la mère ne s'entendent plus, qu'ils vivent comme chien et chat, il est rare que les enfants soient bien éduqués. 如果父母经常争吵,孩子们是很难得到好教育的。

accrocher

Un homme qui se noie (ou un noyé) s'accroche à un brin de paille. [谚]溺水者紧紧抓住一根稻草。(喻: 无济于事)

accuser

Qui s'excuse s'accuse. (v. excuser)

Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage (ou Quand on veut tuer son chien on l'accuse d'avoir la rage) [谚]欲加之罪, 何患无词。

Achille

le talon d'Achille [转]致命弱点:

Les adversaires ne peuvent rien lui reprocher, sinon que sous l'occupation, il se serait compromis avec le régime de Vichy. C'est son talon d'Achille, et ils ne manquent jamais une occasion de l'attaquer sur ce point. 他的那些敌对者毫无可指责他的地方, 除了传说他在占领时期曾经与维希政府有所牵累。这是他的致命弱点, 他们一有机会就在这一点上攻击他。

acquis

être (tout) acquis à qn (完全)支持某人:

Garnoteau: "...Tu as certainement tous les titres... Et je commence par te le dire, je te suis personnellement tout acquis..." (J. Lemaitre, *La Massière*) 曼尔诺多: "……当然你完全有资格……所以我首先应该对你说, 我个人完全支持你……"

Bien mal acquis ne profite guère (ou pas). [谚]偷来之福难享用。(意指他人的福分是他人的, 你拿来也没用)

acquitter

Qui s'acquitte s'enrichit. [谚]无债就是富。

action

Il ne faut jamais remettre une bonne action au lendemain. (v. lendemain)

Une bonne action n'est jamais perdue. [谚]善举传千年。(喻: 德行流芳百世。一功垂千秋)

Adam

en costume d'Adam [俗]赤身裸体, 一丝不挂:

C'est une vieille bigote. L'autre jour, elle a appelé la police parce que des gamins se baignaient en costume d'Adam dans la rivière, derrière chez elle. 这是个笃信宗教的老太。一天, 她呼喊警察, 因为有些顽童赤身裸体地在她家后面的河里洗澡。

être de la côte d'Adam 是普普通通的人、凡人、芸芸众生:

Il n'en a plus que pour quelques jours à vivre, tout milliardaire qu'il soit. Riches ou pauvres, nous sommes tous de la côte d'Adam et nous sommes tous soumis à la mort. 尽管他拥有整整亿万资财, 他最多只有几天可活了。不管贫富如何, 我们全是芸芸众生, 我们都是要死的。

n'être pas (sorti) de la côte d'Adam (ou de la cuisse de Jupiter) 出身低微; 绝非显贵或出自名门望族:

Un pauvre petit gars qui n'est pas sorti de la cuisse de Jupiter, je vous prie de croire! à qui je paie le voyage du Midi. (R. Boylesve, *La Marchande de petits pains pour les canards*) 请您相信我, 我出资送到南方去的那个人, 是一个可怜的、出身低微的小人物。

la pomme d'Adam (男子的)喉结:

Plus il vieillit, plus il maigrit, et plus sa pomme d'Adam devient apparente. 他

越老就越瘦，他的喉结也更明显了。

adieu

Adieu, panier(s), vendanges sont faites! [谚]无法挽回，毫无希望，一无办法：

“Il est très bien, le jeune homme, madame,” lui dit-il en lui serrant le bras, “Adieu, paniers, vendanges sont faites. Il vous faut dire adieu à mademoiselle Grandet, Eugénie sera pour le parisien.”(H. Balzac, *Eugénie Grandet*) “这年轻人，他很好，夫人，”他握着她的手臂说道，“无法挽回了。你只好问葛朗台小姐告别。欧仁妮将要投入那个巴黎人的怀抱。”

Après la fête, adieu le saint. [谚]节日一过，神灵靠边。(意指平日不敬神，只有到过节才想到有神灵在)

admiration

être saisi d'admiration 不胜仰慕：

Après avoir lu son poème, la princesse est saisie d'admiration devant le jeune poète. 公主读了青年诗人的诗篇后，对他不胜仰慕。

On tient à ses vieilles admirations. [谚]旧情难忘。

admirer

Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire. (v. sot)

adorer

adorer qn comme un Jésus 对某人崇拜、钦佩、爱慕得五体投地：

Il revenait honteux, pris d'un goût qu'il refusait d'avouer, pour cette fille qui l'adorait comme un Jésus. (E. Zola, *Germinale*)

他(指艾金)回来了，感到很惭愧，并且不想承认姑娘(指摩盖特)对他崇拜得五体投地。

ad patres

aller ad patres 奔赴黄泉，一命归西(俗谓：去见老祖宗，去见阎王)：

Il est allé ad patres, il y a trois ans.

他奔赴黄泉已经有三年了。

advenir

advienne que pourra (不管怎样)何必远虑，何苦杞人忧天：

Du reste, j'ai pris depuis un an l'habitude de ne plus m'inquiéter de l'avenir. Advienne que pourra! À chaque jour suffit sa tâche. (G. Flaubert, *Correspondance*) 再说，一年来，我已养成了习惯，不再为将来而担忧。何苦杞人忧天呐！每天的工作就够操心的了。

Fais ce que dois, advienne que pourra. [谚]应为之事，舍命为之。(意即：应当干的事情，就要豁出去干到底)

adversité

C'est dans l'adversité qu'on connaît les amis. [谚]患难识知己。

L'adversité est l'école des grands hommes. [格言]厄运是培育伟人的学校。(喻：吃得苦中苦，方为人上人)

adresser

Il faut (ou Il vaut mieux; Mieux vaut) s'adresser à Dieu qu'à ses saints. (v. Dieu)

affaire

avoir affaire à la justice 涉讼：

Les deux parties ont longtemps bataillé et ne pouvant pas arriver à un accord, ils n'ont pu éviter d'avoir affaire à la justice. 双方争了好久不能达成协议，结果

只好涉讼。

Ce n'est pas une affaire! 这不难, 这没意义, 不值一提, 这是件小事:

Roseberg: "Dix sequins, ce n'est pas une affaire." (Il les lui donne.) (A. de Musset, *Baiberine*) 罗森堡: "十个西昆(古代威尼斯金币), 这是件小事。"(他把钱给那人)

C'est une affaire faite. 问题解决:

La Reine, Monsieur, la noblesse et les parlements sont de notre parti; et c'est une affaire faite dès que Votre Majesté ne s'oppose plus. (A. de Vigny, *Cinq-Mars*) 皇后、殿下(指奥尔连斯基斯大公)、贵族和议员们是站在我们一边的, 只要陛下不反对, 问题就解决了。

En voici (ou En voilà) une affaire! [口] (表示讥讽) 好像真了不得似的! 好一件大事! (反语):

Jeanne répondit: "Songe donc que je suis toute seule, que mon fils m'a abandonnée."

Et Rosalie alors se fâchait furieusement: "En voilà une affaire! Eh bien! et les enfants qui sont au service militaire! et ceux qui vont s'établir en Amérique." (G. de Maupassant, *Une Vie*) 让娜回答道: "你想想看, 我只独身一人, 我的儿子抛弃了我。" 于是罗沙里非常恼火, 说: "好像真了不得似的! 要是孩子们服役去了, 或者去美国定居结婚了, 那怎么办呢!"

faire son affaire à qn [俗] 给某人厉害看:

Il jurait qu'il se vengerait, qu'il leur ferait leur affaire à tous. (R. Rolland, *La Révolte*) 他(指克里斯多夫)发誓说他要复仇, 他要给他们所有的人看看厉害。

Il a plus d'affaires que le légat. [谚] 他的事情比罗马教皇特使的事还要多。(意即: 他总是忙得不亦乐乎)

J'ai notre affaire! 找到门路了! 有办法了:

Où pourrait-on bien les accrocher, ces cinq francs-là? Eh! parbleu! j'ai notre affaire! (A. Daudet, *Le Petit Chose*) 这5法郎, 哪儿能弄得到呐? 啊! 有办法了!

Les affaires sont les affaires. [谚] 办事就是不讲情面。(喻: 公事公办)

monter des affaires [俗] 创办事业:

Le père de cet enfant était un financier bien connu. Il montait de grandes affaires. (A. France, *Le Crime de Sylvestre Bonnard*) 这孩子的父亲是一位著名的金融家。他创办了一些大事业。

Quand les chiens s'entre-pillent le loup fait ses affaires (= pendant que les chiens s'entre-grondent le loup dévore la brebis) (v. chien)

rond en affaires 做事干脆、爽气(意即容易打交道):

Tabac: "Il est bien agréable cet homme là, pas vrai? Et rond en affaires." (T. Bernard et A. Athis, *Le Costaud des Epinettes*) 塔巴: "那个人很讨人喜欢, 对不? 他办事爽气。"

rouler dans les mauvaises affaires 遭受损失, 亏本, 破产:

Marie-Jeanne: "Il vous paraît plus propre que votre fille et son mari, cousus de dettes, roulent dans les mauvaises affaires." (P. Hervieu, *La Course du flambeau*) 玛丽-让娜: "您好像宁愿让您的女儿和女婿债台高筑, 破产。"

Ses affaires sont faites. [隐语] 他走了(意指他死了):

Ce vieillard était une bonne plume, mais à cette heure-ci, ses affaires sont faites. 这老人是个善于写文章的人, 现在他走了(去世了)。

tirer qn d'affaire 解救某人,使某人摆脱困境:

...je l'ai tiré d'affaire la première fois; mais il eut une rechute deux ans après et malgré... les plus grands efforts de la science, il dut succomber. (H. de Balzac, *La Messe d'un athée*)第一次,我解救了他,可是两年后他的病复发了,虽然.....尽了科学上的最大努力,他还是死了。

affamé

Ventre affamé n'a pas (ou n'a point) d'oreilles. [谚] 肚子不饱听不进好话。饿汉听不进忠告。

affût

à l'affût [转] 窥伺,伺机攫取:

Avec les journalistes, il faut être prudent et discret: ils sont toujours à l'affût des nouvelles. 与新闻记者在一起,必须要谨慎和注意保密,因为他们总是伺机攫取新闻。

âge

dans la fleur de l'âge 正当青春年少,风华正茂:

Ma tante est morte dans la fleur de l'âge, elle a laissé beaucoup de regrets, et on en parle encore dans la famille. 我的姑妈是在正当青春年少时死的,她让人十分惋惜,所以现在家属中还在谈这事。

entre deux âges 中年(意指年龄不轻不老这一阶段的人):

C'est un homme entre deux âges, mais il a encore l'air jeune. Je lui donnerais une quarantaine d'années. 这位是个中年人,但他看起来还年轻。我估计他有四十来岁。

être vieux avant l'âge 未老先衰:

Sa figure n'a point d'âge, il est vieux avant l'âge. 从他脸上看不出他的年纪,他是未老先衰。

la force de l'âge 年富力强:

En 1940, alors que le maréchal Pétain était un vieillard de quatre-vingt-quatre ans, le général de Gaulle, né en 1890, était un homme dans la force de l'âge. 1940年,贝当元帅已经是一个84岁的老人了,而生于1890年的戴高乐将军当时却是一个年富力强的人。

l'âge canonique [俗] 上了年纪(一般指年近40的妇女):

Elle n'est pas vieille, et même elle a l'air jeune. Mais admettez qu'elle a certainement l'âge canonique. 她并不老,甚至看起来还年轻。但您得承认,她确实是上了年纪。

l'âge d'or 黄金时代:

L'époque de la prohibition, aux États-Unis, fut l'âge d'or des contrebandiers et de la mafia. 在美国,实行禁酒的时期是走私者和黑手党的黄金时代。

l'âge ingrat 青春期:

Il n'est pas méchant, mais il traverse cet âge difficile, entre l'enfance et l'adolescence, qu'on appelle justement l'âge ingrat. Il faut vous efforcer de le comprendre et gagner sa confiance. 他不是不听话,而是他正处在这个童年时代向青年过渡、被人们称之为青春期的年龄段,你们应该尽力去理解他并获得他的信任。

L'âge n'est que pour les chevaux. [谚] 对马可按年岁鉴定评论,但对人不行。(意指:人际交往中不宜问人年龄)

On apprend à tout âge [格言] 活到老,学到老。

agir

agir selon les circonstances 随机应变, 权宜行事:

Si vous ne savez pas agir selon les circonstances vous en souffrirez à la longue. 如果您在工作中不会随机应变, 您将会受苦的。

agréable

préférer l'utile à l'agréable 宁要实用而不讲究好看:

Les personnes âgées, quand ils font des achats, préfèrent toujours l'utile à l'agréable. 老人们在购物时, 常常是宁要实用而不讲究好看的。

agneau

Qui se fait agneau (ou brebis) le loup le mange. [谚] 作羔羊者被狼吃。(喻:

马老实被人骑, 人老实被人欺)

Brebis trop apprivoisée, de trop d'agneaux est tétée. (v. brebis)

agrandir

Petite cuisine agrandit la maison. (=Grandes maisons se font par petite cuisine) (v. maison)

aguets

être aux aguets 进行监视、提防、戒备:

Au début de l'automne, je suis continuellement aux aguets: dès qu'il y a menace de gel, je casse mes tomates et je les rentre. 在秋天开始时, 我不断地进行监视, 万一有冰冻威胁, 我就把我的西红柿摘下来, 把它们收藏好。

ah

pousser des "oh!" et des "ah!" 赞叹不已, 大为感叹:

Ah! que c'est beau! Il pousse des "oh!" et des "ah!". "啊! 多美啊!" 他赞叹不已。

aide

Un peu d'aide fait grand bien. [谚] 小助出大益。

aider

Aide-toi, le ciel t'aidera. [谚] 自助者得天助。

À qui se lève matin, Dieu aide et prête la main. [谚] 起早者得神助。

aigle

avoir un coup d'œil (ou un regard) d'aigle 目光深远, 有洞察力:

Cet homme, qui a un coup d'œil d'aigle, est bon à consulter. 此人目光深远(有洞察力)是可以请教的。

aiguille

chercher une aiguille (ou une épingle) dans une botte de foin [谚] 在干草堆里找针(喻:大海捞针):

J'ai essayé de retrouver l'article dont je vous avais parlé. Mais autant chercher une aiguille dans une botte de foin. Vous comprenez avec le nombre de journaux que je lis. 我试图再找到我向您说过的那篇文章, 可如同大海捞针一样。您是了解的, 我看过大量的报纸。

se disputer sur la pointe d'une aiguille [转] 在鸡毛蒜皮的小事情上争论不休:

Que le cours commence à neuf heures pour finir à neuf heures et cinquante, ou qu'il commence à neuf heures et dix pour finir à dix heures, je ne vois pas ce que ça change. Nous n'allons tout de même pas nous disputer sur la pointe d'une aiguille. 课程9时开始9时50分结束, 或者9时10分开始10时结束, 我看不出要作如此调整的道理, 我们还是不要在鸡毛蒜皮的小事情上争论不休。

aile

à tire-d'aile 极其迅速, 飞快地:

L'an dernier il était encore bien et assez fort, mais à son âge, vous savez la vieillesse fonce sur nous à tire-d'aile. 去年, 他身体还很好, 而且相当强壮, 可是在他这种年龄, 您知道, 衰老会极其迅速地向我们袭来。

avoir du plomb dans l'aile [转] 身负重伤, 受到严重打击; (指某事) 较难成功, 行将落空:

Il est remis de son accident, du moins dans la mesure où on peut se remettre de blessures aussi graves. Mais il a du plomb dans l'aile, et il devra toujours se ménager. 他在事故中所受的伤, 至少可以说已经治好, 但他所负的伤毕竟很严重, 今后总还得多加保重。

Ce projet a du plomb dans l'aile. 这个打算行将落空。

battre de l'aile (=battre d'une aile; ne plus battre que d'une aile) (鸟由于疲劳或受伤) 用单翅飞行; [转] 大伤元气; 精疲力竭; 处境困难, 陷于困境:

Sa santé s'est améliorée, mais il bat d'une aile. 他的健康虽然好转了, 但是他大伤了元气。

Il a battu de l'aile, car la balle l'a attrapé au bras. 他精疲力竭了, 因为子弹打中了他的胳膊。

Depuis la grève de l'an dernier, l'entreprise bat de l'aile et je ne serais pas surprise qu'elle fasse faillite. 自从去年罢工以来, 企业处境很困难, 如果它真会破产, 我也不会感到意外。

Il faut mesurer son vol à ses ailes (v. vol)

La peur donne des ailes. (=La peur a bon pas) (v. peur)

Le mal a des ailes. (v. mal)

(les bonnes nouvelles sont toujours retardées, et) les mauvaises nouvelles ont des ailes. (v. nouvelle)

ne battre (plus) que d'une aile 力量削弱, 变衰落或衰弱起来:

À partir de ce moment, la fabrique ne battit plus que d'une aile; petit à petit, les ateliers se vidèrent ... (A. Daudet, *Le Petit Chose*) 从那时起, 工厂开始每况愈下, 那些车间渐渐地变得空落起来……

rogner les ailes (à qn) 削减(某人的)权力:

Le secrétaire commençait à prendre un peu trop d'importance. Le président lui a rogné les ailes en nommant un secrétaire adjoint qui aura presque autant de pouvoirs que lui. 因为秘书开始独断专行, 主席为了削减他的权力, 另外任命一名同他的权限相差不多的助理秘书。

se brûler les ailes 名声狼藉, 身败名裂:

Il s'est brûlé les ailes lors de la grève des cheminots. Il leur avait fait promesses, mais après trois semaines, ils ont dû retourner au travail sans avoir rien obtenu. 他在铁路员工罢工期间被弄得名声狼藉。他曾向他们作出过允诺, 但是三星期后, 他们复工时却一无所获。

voler de ses propres ailes 独立处理事务, 独立自主:

Mon fils a fini ses études et il a commencé à travailler. Il peut maintenant voler de ses propres ailes, il n'a plus besoin de moi. 我的儿子结束了学习, 已开始工作。现在他可以独立处理事务, 不再需要我了。

aileurs

avoir l'esprit (ou la tête) ailleurs 心不在焉, 漫不经心, 想入非非:

“Il n'est pas bon d'avoir la tête ailleurs lorsqu'on est au volant,” dit le chauffeur. (G. Bayle, *Le Pompiste et le chauffeur*) 汽车司机说：“一握住方向盘，就可以心不在焉了。”

aimer

Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a. [该] 既无所爱之物，则应爱现有之物。

Qui aime bien, châtie bien. [谚] 爱得深，责得严。

Qui bien aime tard oublie. [谚] 真爱者不速忘。一过即忘非真爱也。

Qui m'aime me suive! [谚] 爱我者相随于我。

Qui s'aime trop n'a point d'amis. [谚] 孤芳自赏者，人皆远之。(意指必然少亲无友)

air

C'est l'air qui fait la chanson. [谚] 锣鼓听声，说话听音。

donner de l'air (=renouveler l'air) 换一换新鲜空气，通一通风(指在室内)：

Enfin madame Hennebeau appela le domestique. -“Hippolyte, avant que nous passions au salon, ouvrez les fenêtres et donnez de l'air.” (E. Zola, *Germinal*) 最后，恩奈波夫人呼唤佣人。——“依波里特，在我们到客厅去之前，你把那儿的窗户打开，让客厅里通一通风。”

en avoir l'air et la chanson (指某人) 确实这样，真是如此：

“Elle a l'air bien simplette.” -“Oui, elle en a l'air et la chanson.” (G. Sand, *La Petite Fadette*) “她看上去像是头脑很简单。”——“是的，她确实是这样。”

être en l'air 惶惶不安，焦急慌忙：

L'inquiétude gagnait de plus en plus... et le 2 juin 1781, un vendredi, maître Jean m'ayant envoyé chercher du sel au bureau de la gabelle, je trouvais toute la ville en l'air. (Erckmann-Chatrion, *Histoire d'un paysan*) 不安的情况越来越严重了，……1781年6月2日，星期五，当主人让差遣我去国家盐库搞些盐来的时候，我发现全城都惶惶不安。

mettre en l'air 打扰，惊动，使不安：

L'accident de Coupeau avait mis la famille en l'air. (E. Zola, *L'Assommoir*) 库波的意外不幸事件惊动了整个家族。

sans avoir l'air de rien 不露声色，若无其事：

Le président du tribunal est assis dans son siège sans avoir l'air de rien. 法庭庭长不露声色地坐在庭上。

se donner (ou prendre) des airs de ... 摆……的架子，假装……，硬充……：

On a persuadé le prince que je me donne des airs de dictateur et de sauveur de la patrie, et que je veux le mener comme un enfant. (Stendhal, *La Chartreuse de Parme*) 有人向亲王进言，说我摆独裁者的架子，硬充祖国的救星，并说我要像管孩子那样驾驭他。

vieille chanson sur un air nouveau (v. chanson)

vivre de l'air du temps 过一天算一天，混着过日子(喻：得过且过，做一天和尚撞一天钟)：

Il y a des jeunes qui ne préparent pas leur avenir. Ils s'imaginent que, plus tard, le gouvernement va les faire vivre, ou qu'ils vont vivre de l'air du temps. 有些青年人，对自己的前途一无打算。他们自以为政府会养活他们，要不然他们就过一天算一天(或：混日子)。

airain

Les injures s'écrivent (ou s'inscrivent) sur l'airain et les bienfaits sur le

sable (v. injure)

aise

À votre aise [讽] 随您的便, 悉听尊便:

Ils vous invitent à dîner, mais vous ne voulez pas y aller. Eh bien, à votre aise!
他们请您去吃饭, 而您不愿去。那随您的便了!

en parler à son aise 说风凉话 (意指对某事不在乎):

Il ne trouve pas que les impôts sont élevés! Il peut en parler à son aise, lui, avec les revenus qu'il a 他不嫌税收高。他收益大, 不在乎。

en prendre à son aise 喜欢怎样就怎样 (喻: 随心所欲), 不当一回事:

Il y a un règlement qui défend de fumer dans les salles de cours, mais les étudiants en prennent à leur aise avec les règlements. 有一条禁止在教室里吸烟的规则, 但大学生们对那些规则却不当一回事。

mettre à l'aise (ou à son aise) 使感到轻松、宽舒, 使无束缚之感:

Aidées par Sylvie, les deux femmes finirent par transporter Eugène dans sa chambre, le couchèrent sur son lit, et la cuisinière lui défit ses habits pour le mettre à l'aise. (H. de Balzac, *Le Père Goriot*) 在希尔维的帮助下, 两个女人把欧仁尼抬到他自己房里, 让他躺在他的床上, 接着厨娘把他的衣服解开, 使他感到宽舒一些。

Vous en parlez à votre aise! [讽] 你说起来容易 (意指谈何容易):

Angèle: "Vous avez votre fortune personnelle." Savinet: "Elle est représentée par ma maison de commerce." Angèle: "Liquidez-la." Savinet: "Vous en parlez à votre aise." (G. Feydeau, *Le Système Ribadier*) 昂热勒: "您有您个人的财产。"——萨维纳: "贸易行就是我的全部财产。"——昂热勒: "您把它处理掉嘛。"——萨维纳: "您说起来容易!"

aise

Il est aisé de parler, mais malaisé de se taire. [谚] 缄口不言比开口说话难。

Il est aisé de reprendre et difficile de faire mieux. [谚] 修正他人的活儿容易, 做好自己的活儿难。

Il est bien aise d'aller à pied quand on tient son cheval par la bride. [谚] 牵着自己的马步行不吃力。(意即: 随时可以骑上它走的)

La critique est aisée, et l'art est difficile. (v. critique)

aller

aller (venir) à Canossa 自认失败而去请罪:

Nous réussissons un autre jour, et nous n'irons jamais à Canossa. 我们总有一天会获得成功, 我们决不会自认失败而去请罪。

aller sur les brisées de qn 步某人后尘, 追随某人:

Maurice m'a dit que vous faites une pantomime. Diab! monsieur, vous allez sur mes brisées! j'en ai fait beaucoup autrefois. (G. Sand, *Lettre à M. Charles-Edmond*, 1858) 莫里斯对我说, 你在搞一个哑剧。唷, 先生! 你是步我的后尘! 以前我很爱搞哑剧。

Au long aller, petit fardeau pèse. [谚] 远道无轻担。

Cela va de soi. (=Cela va sans dire) 当然, 这不用说, 毫无疑问, 不成问题, 不言而喻:

Alain: "Tu es ma meilleure amie, il est tout naturel que je demande ton avis..."

Silvia: "Mais j'approuve! J'approuve des deux mains, ça va de soi." (E. Bourdet,

Père) 阿兰: "你是我最好的朋友, 自然我征求你的意见……" 西尔维亚: "不错, 我赞